

DOS SONETS FRANCESOS



LA FELICITAT D'AQUEST MÓN

Tenir una casa neta, bonica i espaiosa  
i una horta tapissada de fruiters odorants,  
bon vi, bona vianda, poc traüt, pocs infants,  
posseint sense fressa una fidel esposa;

no tenir deute, amor, lluita ni plet crudel;  
no haver de partir peres amb cap dels teus parents,  
aconcentrar-se amb poc, no esperar dels potents  
i estargir tot projecte damunt un just model;

obrar sempre amb franquesa i net d'ambició,  
lliurar-se sense escrúpuls a la devoció,  
domar la passió i fer-ne esclava vostra;

servar l'esperit lliure i el judici ben fort  
i passar el rosari, sota l'amorós sostre,  
vol dir esperar a casa tranquil·lament la mort.

*Christophe PLANTIN (1514-1589)*



FELIÇ QUI, COM ULISSES...

Feliç qui, com Ulisses, ha fet un bell viatge,  
o bé qui, com aquell que conquerí el tusó,  
se n'ha tornat després, ric de seny i raó,  
a cercar entre els parents per la vida un estatge!

¿Quan podré veure, ai las!, del meu petit vilatge  
el fum dalt les teulades, i en quina estació  
podré reveure el clos, per mi sens parió,  
de la llar que m'és pàtria, cobricel i guiatge?

Més m'abelleix la casa que els avis van bastir  
que dels palaus romans la façana orgullosa;  
més que el marbre lluent vull la pissarra fina.

més el Loira francès que el gran Tíber llatí,  
més vull l'humil Lyré que el tossal Palatí,  
i més que el vent marí la dolcesa anjovina.

*Jochim DU BELLAY (1525-1560)*  
*(dels «Regrets».)*